



Photo by ISO

## ④ 來自泰國的微笑大使 The Smiley Ambassador from Thailand

### ② 鉅細無遺 以策萬全 Taking No Risk of Low Risk

### ⑥ 破格築跡 Architecture Outside the Box

### ⑨ 自拍? 自毀? The Self-defacing Self-effacing Selfie

### 無垠之境 Beyond Infinity





# 鉅細無遺 以策萬全 Taking No Risk of Low Risk

11月11日清晨，有黑衣示威者阻塞吐露港一帶交通。警民主要於環迴東路近二號橋一隅交鋒。警方發射多輪催淚彈、海綿彈及橡膠子彈，示威者則以磚頭與汽油彈還擊。衝突於數天後平息，但校園在隨後一星期運作與服務受阻。其後連日的修復工作中，以偵測有毒物質為首要。《中大通訊》訪問大學安全事務處處長李繼業先生，一探校方如何保障在校園工作和居住的人。

《通訊》：催淚氣體與燃燒彈對環境有何影響？

李：催淚氣體的殘餘物和相關污染物以微塵及懸浮粒子形態擴散。故此，檢驗衝突範圍內及鄰近區域的土壤和其它物質十分重要。我們監察的有毒物質包括多氯聯苯、多環芳香烴、氰化物及二噁英。大量接觸上述物質，固然有損健康。

《通訊》：校方如何確保校園免受上述物質污染？

李：衝突過後，本處立即委託獨立兼獲認證的化驗所ALS Technichem (HK) Pty Ltd收集泥土、水及空氣樣本，檢測上述物質。樣本主要取自衝突的主戰場，部分則來自較遠地區，以供比對。泥土樣本及水辦於11月19日抽取，空氣樣本則取於11月21至29日期間。

《通訊》：生命科學院的环境生化學及毒性學專家陳竟明教授是否也曾自行抽取樣本？

李：對。他在11月15日抽取的十二個泥土樣本，已由本處轉交ALS檢驗。

《通訊》：化驗以甚麼方式或規格進行？

李：化驗以USEPA 8270/GCMS方式偵測多氯聯苯及多環芳香烴，氰化物則以APHA 4500CN:

B, C, E, I規格檢測。至於二噁英，樣本已送到化驗所位於捷克布拉格的實驗室檢驗，規格為USEPA 1613/HRGC-HRMS。

《通訊》：測試結果為何？

李：根據目前收到的化驗報告，水辦及泥土樣本未見明顯的二噁英、氰化物、多氯聯苯或多環芳香烴，同事可以安心。

《通訊》：校園裏的食水有無不妥？

李：食水乃經密封喉管輸送至校園，應不受污染。

《通訊》：校園裏的空氣又如何？

李：開闊而空氣流通的地方，理應不受影響。無論如何，我們已於校園多處抽取樣本，很快便能取得測試結果。

《中大通訊》亦訪問了大學保健處處長陸偉昌醫生。

《通訊》：萬一接觸了有害物質，會出現甚麼徵狀？

陸：催淚氣體殘餘物會刺激黏膜，當中以眼睛及呼吸道最為敏感。另外，部分人接觸這些物質後或會出疹。故此，大家可留意眼部、氣管及皮膚的狀況。

《通訊》：校園於11月25日恢復運作。前往保健處求診的學生和職員有無異樣？

陸：校內人士若懷疑因接觸有毒物質而出現病徵，應尋求保健處或其他醫護人員協助。自11月25日起，保健處未見出現上述徵狀的人數有所增加。

In the blockage of the Tolo traffic which began in the morning of 11 November, parts of the CUHK campus, chiefly the area on Campus Circuit East near No. 2 Bridge, became the battleground between the police and black-clad protesters. Many rounds of tear gas, sponge grenades and rubber bullets were fired by the police, while the protesters hurled bricks and petrol bombs in return. Though the violent conflicts were eased by the end of the week with the retreat of both sides, campus operation and services were disrupted for another week. Chief among the salvaging efforts in the days that followed was the testing for harmful chemicals to ensure safety for all those who live and work here. *CUHK Newsletter* (NSL) talked to Mr. **Ralph Lee** (RL), Director of University Safety.

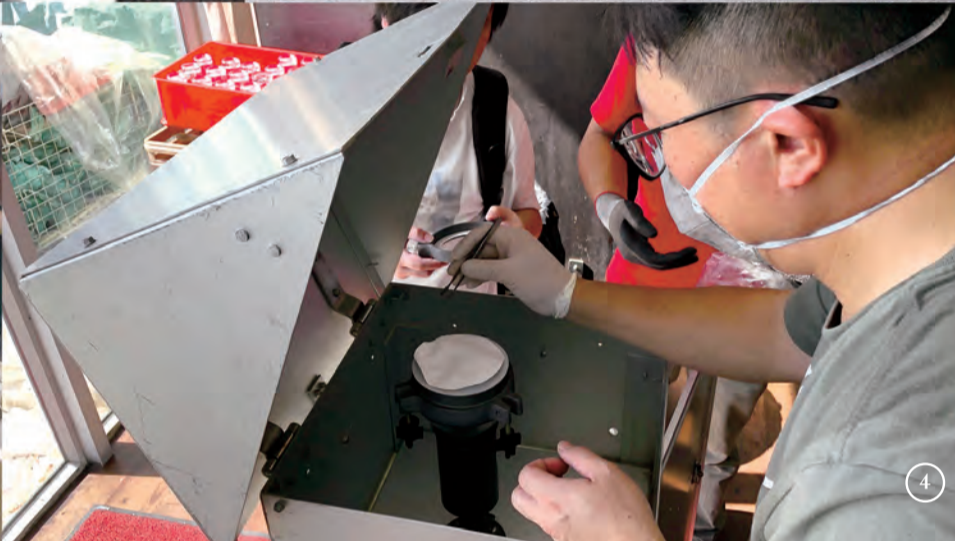
NSL: What would tear gas and fire bombs do to the environment?

RL: Residues from tear gas and associated contaminants are spread in the form of fine dusts and particulates. It is therefore imperative that we tested for the soil and other elements in and around the area where the conflicts took place. The harmful chemicals tested are Polychlorinated Biphenyls (PCBs), Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAHs), Cyanide and Dioxins. Needless to say, exposure to high doses of such chemicals may prove hazardous to health.

NSL: What was done to ensure our campus is safe from these materials?

RL: Immediately after the conflict was over, my office appointed an independent accredited laboratory, ALS Technichem (HK) Pty Ltd, to collect soil, water and air samples to test for the





- 1 衝突期間，警方發射大量催淚彈。校方已委託獨立化驗所檢測校園各處土壤、空氣和水質  
Numerous rounds of tear gas were fired during the conflict. The University has appointed an independent laboratory to examine the soil, air and water on campus
- 2 專人身穿保護衣物，於夏鼎基運動場收集泥土樣本  
Professionals in hazmat suits collecting soil samples at Sir Philip Haddon-Cave Sports Field
- 3 於崇基學院抽取水辦  
Collecting water samples at Chung Chi College
- 4 抽取空氣樣本  
Collecting air samples
- 5 大學保健處已於11月25日重開。若懷疑因接觸有毒物質而不適，可到該處求診  
Members of the CUHK community may seek help from the University Health Service, reopened on 25 November, if they suspect being affected by any toxins

abovementioned chemicals. The samples were mostly taken from the areas that saw the most intensive conflict between police and protesters, but some were also taken from more remote sites to give comparisons. Soil and water samples were taken on 19 November while air samples were taken on different dates from 21 November to 29 November.

**NSL:** Prof. **K.M. Chan** of the School of Life Sciences, himself an expert on environmental biochemistry and toxicology, had also done some sampling himself, hadn't he?

**RL:** Yes, he collected 12 soil samples on 15 November. His samples were also sent by my office to ALS Technichem (HK) Pty Ltd for analyses.

**NSL:** What testing methods/standards were adopted for the samples?

**RL:** ALS Technichem (HK) Pty Ltd adopts the USEPA 8270/GCMS method in testing for PCBs and PAHs, and APHA 4500CN: B, C, E, I for Cyanide. For Dioxins, the samples have to be sent to its overseas laboratory in Prague, Czech Republic, which will adopt the USEPA 1613/HRGC-HRMS method.

**NSL:** What are the results?

**RL:** The results that have come back so far indicate that no significant amount of Dioxins, Cyanide, PCBs or PAHs was detected in the water and soil samples and colleagues should not worry about these pollutants.

**NSL:** Should we worry about the water supply on campus?

**RL:** Water is supplied to the campus community by sealed pipes and the risk of contamination should be very low.

**NSL:** What about the air we breathe?

**RL:** Where it is open and ventilation is good, the risk should be low. However, we took samples from a more expansive area on campus. The test results will be available soon.

CUHK Newsletter also talked to Dr. **Scotty Luk** (SL), Director of University Health Service.

**NSL:** What symptoms should we be watching out for if the working population on campus were somehow exposed to harmful materials?

**SL:** The remains of tear gas particles will cause irritation to mucous membranes especially over eyes and the respiratory tract. Some people may also develop skin rash after direct contact with the particles. Thus, the ocular, respiratory and dermatological areas are the main bodily areas to look for symptoms.

**NSL:** The campus has resumed normal operation since 25 November. Have you noticed anything special in the students or staff who visited the University Clinic?

**SL:** The campus public should seek help from the University Clinic or other medical personnel if they experience symptoms they believe to have been triggered by contact with chemical particles. From the data retrieved from the University Clinic since 25 November, we did not observe any trend or aggregate of patients with these symptoms.



李繼業先生  
Mr. Ralph Lee



陸偉昌醫生  
Dr. Scotty Luk



掃描以了解校園污染物含量檢測結果詳情  
Scan to learn more about the sampling and testing results of harmful chemicals on campus



中文



English

TC



# 來自泰國的微笑大使 The Smiley Ambassador from Thailand



**素** 以熱情好客聞名的泰國，享有「微笑之國」美譽，無怪乎成為港人喜愛的亞洲旅遊勝地，其首都曼谷，更是熱點中的熱點。現在，無須飛到泰國，在中大校園也能看到一張張親切的泰國笑臉。

過往泰國學生並不熱衷申請入讀中大，情況於2017年開始轉變，那年中大取錄了四名泰國學生，而隨後的2018及2019年，入讀人數分別增至六及九名，與2017年相比，增幅達百分之五十及一百二十五。

現在大學共有十九名泰國學生，工商管理學士綜合課程二年級的Chananchida Choochua是其一。與大部分泰國人一樣，她的臉上從不缺乏笑容。夢想成為企業家的Chananchida，在曼谷出生和成長，就讀於主流學校。為何會來到香港的中大唸書？

## 既陌生又熟悉

「數年前陪同曾任護士的媽媽參加關於股票投資工作坊，儘管我不甚了解箇中內容，但我覺得非常有趣，於是萌生創業的想法。」

Chananchida坦言對香港的印象並不深刻：「八歲時，曾與家人一起到香港遊玩，最難忘的就是在迪士尼樂園度過了愉快的時光。」可是，她卻清楚認定香港是亞洲的金融中心，是習商的理想之地。

至於成為中大人，則是連串的機緣巧合。「唸十二年級時，我去了一個在曼谷舉行的香港教育博覽會，並得知原來香港的大專院校接受我以高中文憑成績申請入學。」位列泰國考試尖子榜的Chananchida，更憑優異成績分別獲香港特別行政區政府及中大頒發「一帶一路獎學金——泰國」和中大入學獎學金，得以來港逐夢。

自強不息的Chananchida告訴我，為了不斷求進，會花上大部分時間學習。還在青少年時，她已經自學漢語拼音，到了高中時更正式選讀普通話。Chananchida說：「世界上說普通話的人這麼多，如果我也能說，必然有利於我未來的事業發展。」

Chananchida甚至有一個非正式的中文名——楊仙梅。這個名字是她的中文老師給她起的。「梅」者梅花也，「仙」意謂仙女。「梅花每在寒冬飛雪中綻放，老師借此鼓勵我要像梅花般堅忍不拔。」

來到陌生的香港，挾着能以普通話和英語溝通之便，Chananchida在適應大學生活的方面沒有遇上太多困難，且能輕鬆地交朋結友。儘管如此，在開展大學生涯的初期卻非一帆風順。

## 是最壞時刻，也是最好的時刻

Chananchida解釋：「泰國的主流學校都是以泰文為教學語言，英語則是第二語言，故以基本英語與人溝通是沒有問題。可是，到了這裏，諸如教科書、報告及課業等皆是採用英文，開始時真的不很習慣，還會犯下一些文法錯誤。」

「雖然全盤心思花在學業上，然而第一學期末卻拿不到預期的成績，我既失望又沮喪。」當被問到她拿到的平均績點是多少時，她回答：「3.459。」這不是很好的成績嗎？「我以前在高中時的成績是3.8或3.9。」Chananchida帶着靦腆的笑容回答。「這是我在這裏經歷的最壞時刻。」

不過，最壞的迅即轉為最美好的，「有一位同班的泰國同學這樣鼓勵我：『真正的成功並非取決於成績，而是在於如何平衡生活。』」她的一番話打動了我，現在的我愉快多了。她更教會我時間管理的竅門，讓我更有效率地完成工作。」

## 從被動變主動

經歷一年的中大生體驗，Chananchida再次肯定選擇正確。她盛讚課程設計得宜，學生先涉獵管理、市場營銷及財務等學問，待具備相關知識後再按興趣選擇專修範圍。

「我很享受學習，亦學會如何按客戶需求開發產品。泰國人普遍較被動、膽小、易害羞。相反，商科課程設計要求學生提交許多小組功課和參與小組討論。我也因而逼着經常說話，與人溝通。經過這些實戰訓練，我變得積極主動、善於交際和更有自信，且掌握了交友的訣竅。」

## 探索未知

Chananchida非常欣賞風景如畫的校園，尤以伍宜孫書院為最，在填寫編配書院選擇表時，也不作多想，列為首選。嗜愛粉麵的她，喜在校園各膳堂嚐不同款色的粉麵，「和聲書院學生食堂供應的麻辣湯麵是我的最愛。」

香港便捷的交通也讓Chananchida讚許不已，原因再簡單不過，自小生活在曼谷這個舉世知名的交通嚴重堵塞城市，她日常出行被困在途上的不快經驗多不勝數。Chananchida善用香港交通之便，到處閒逛，亦乘機多了解這城市，「我逛過灣仔，尖沙咀和旺角。」

當被問到她會推薦哪些曼谷旅遊景點給香港朋友時，Chananchida建議了玉佛寺、大皇宮和散落在城市周邊的一些古廟。此外，她亦建議不妨到泰國北部的清邁一遊，其自然景色及濃厚的歷史文化相對於首都的繁華，自有另一番味道。

Chananchida總結：「來港求學和生活的點點滴滴，誠然是人生最難忘的回憶之一。刻下會努力實現企業家之夢，順理成章地會專修創業學。畢業後，打算在香港或其他國家工作一段時間，累積經驗後，再回泰國。」



Thailand—also known as ‘Land of Smiles’—is renowned for its hospitality. It is no wonder why the country, especially Bangkok, tops the most popular destinations in Asia for Hongkongers. Now, those smiley faces can also be found on CUHK campus.

Thai students were not common in CUHK until 2017 when a batch of four Thai students were admitted. The numbers subsequently increased to six and nine in 2018 and 2019, respectively, undergoing a promising 50% and 125% increase from 2017.

**Chananchida Choochua** (Year 2 Integrated Business Administration (IBBA) Programme) is one of 19 Thai students on campus. Like most Thai people, smiles are perpetually present upon her face. Born and raised in Bangkok, Chananchida attended local school and had dreamt of being an entrepreneur. So why CUHK in Hong Kong?

### Unfamiliar Yet Familiar

‘The idea of starting my own business originated from my experience accompanying my mother, who was a nurse, to a stock investment workshop several years ago. Though I didn’t really understand what it was about, I found it interesting.’

Chananchida admitted she had no deep impression of Hong Kong. ‘I visited Hong Kong with my family when I was eight. The only thing I recall is having a lot of fun in Disneyland.’ She correctly assumed, however, that Hong Kong—the financial hub in Asia—would be an ideal place to study business.

It was the long arm of coincidence that brought Chananchida here. ‘When I was in Grade 12, I went to a Hong Kong Education Fair held in Bangkok. I found that Hong Kong tertiary institutions accepted my high school diploma results.’ As a top scorer in Thailand, she was also eligible for receiving the Hong Kong Scholarship for ‘Belt and Road’ Students (Thailand) by the Government of the HKSAR as well as the University Admission Scholarship by CUHK.

This self-driven Thai girl told me she constantly seeks to improve herself and spends most of her time learning. She taught herself Hanyu Pinyin when she was a teenager and took Putonghua lessons in high school. Chananchida said, ‘So many people in the world speak Putonghua. I think if I can speak Putonghua, it will be beneficial to my further development.’

Chananchida even has an informal Chinese name, ‘楊仙梅’, which was given by her Chinese teacher. ‘梅’ is plum blossom whereas ‘仙’ stands for fairy. ‘Plum blossoms

bloom vibrantly in the winter snow. My teacher encouraged me to persevere and persist like plum blossoms.’

Being conversant in Putonghua and English, though new to Hong Kong, she has not found much difficulty in adapting to university life, and makes friends easily. Having said that, she endured a bumpy start.

### The Worst and the Best

Chananchida explained, ‘Thai is the medium of instruction of all Thailand local schools. We learned English as our second language so communicating with basic English is fine. Here, all textbooks are in English, so are giving presentation, doing coursework, etc. I was not used to it and did make grammatical errors.’

‘By the end of the first semester, I was so disappointed and frustrated for not getting the GPA I expected as I totally focused on studying.’ When asked what grade she got, she replied, ‘3.459.’ Why disappointed? It is good. ‘I used to get 3.8 or 3.9 in high school,’ Chananchida said with embarrassment yet maintaining a smiling face. ‘That was the worst experience I had here.’

Chananchida’s worst experience soon turned to her best. ‘My best friend, also a Year 2 IBBA Thai student, encouraged me. “The real success does not depend on the grades, but on how you balance your life.” It really touched my heart. Right now I feel happier. By learning the skills of time management from her, I now get my work done more efficiently.’

### Passive to Active

Entering her second year in CUHK, Chananchida has no regret over her choice of major. She praised the IBBA Programme for offering a series of foundational business courses ranging from management, marketing, finance and more in the first two years of study. Students are equipped with knowledge essential for any business career before they decide to choose their concentration areas.

‘I enjoy studying a lot. I’ve learned how to meet the needs of customers before launching products. Thai people are more passive, timid and normally shy. However, the programme requires students’ intensive participation in group projects and tutorials. I need to speak a lot and communicate. With this real-life training, I’m driven to be an active, sociable, more confident person, and have learned the know-how of befriending people.’

### Explore the Unexplored

Chananchida savours the picturesque campus, especially the Wu Yee Sun College which topped her list of preferred



▲ (右一) 今年4月與朋友同遊海洋公園  
(1st right) Visiting Ocean Park with friends this April



▲ (後排左一) 去年10月偕友到馬鞍山遠足  
(1st left, back row) Hiking in Ma On Shan in October 2018



▲ (前排右一) 去年8月參與伍宜孫書院迎新營  
(1st right, front row) Having fun at Wu Yee Sun College Orientation Camp in August 2018

Colleges. A noodle lover, Chananchida is more than happy to taste different kinds of noodles on campus. ‘The noodles with hot and spicy Sichuan soup served by Lee Woo Sing College’s student canteen is my favourite food in CUHK.’

She is particularly impressed by the convenience of transportation in Hong Kong. The reason is simple. Coming from Bangkok, the city that consistently ranks among the world’s worst in traffic congestion, Chananchida has had plenty of unpleasant experiences of getting stuck in the city. She takes great pleasure in travelling around to know more about Hong Kong. ‘I’ve been to Wan Chai, Tsim Sha Tsui and Mong Kok.’

When asked what she would recommend to her Hong Kong friends if they visited Bangkok, she brought up the Emerald Buddha Temple, Grand Palace and a few old temples scattered around the city. Additionally, she mentioned Chiang Mai, located in the northern part of Thailand, as a land of sweeping scenery with distinct historical culture different from that of the capital.

Chananchida concluded, ‘Having a chance to learn and live in Hong Kong is one of the most memorable experiences of my life. I’ll strive to fulfil my dream as an entrepreneur by choosing Entrepreneurship as my concentration area. I plan to work abroad upon graduation for a certain period, maybe in Hong Kong or other countries, before returning to my home country.’



▲ (前排右三) 參加今年9月舉行的一帶一路獎學金計劃三周年晚宴  
(3rd right, front row) Attending the celebration dinner of the Third Belt and Road Scholarship Program this September



## 榜上友名 / Roll Call Alum

## 破格築跡 Architecture Outside the Box

歐陽明詩是建築學院首屆畢業生，畢業後獲邀加入本港四大則樓之一劉榮廣伍振民建築師事務所，她說：「建築在於把空間現有的特點發揮到最好。我不喜歡倒模設計，總會為每個項目注入新構思。」她負責過酒店、住宅、寫字樓和文娛設施等，回想這二十多年職涯，仍覺得建築師的工作充滿新鮮感。

西九文化區自由空間是她的得意之作。室內裝潢應用外牆的混凝土物料，同一種物料可以有幼細和粗糙不同質感，正如同一演員也可以在不同的角色上有不同的演繹。她刻意打磨「大盒」的一面外牆，形成十六比九的大屏幕，公眾坐在草地欣賞節目時，可以遠眺維港景色。

畢業論文指導老師Steve Haughton教授對她啟發良多，「他令我明白到畫花不一定要似花，建築物本身亦可以有不同的解構。」1997年，她以「香港歷史博物館」為論文主題，設計了「去中心化」的另類博物館，讓文物保留在社區原有位置，展現過去與現在活生生的對比。

歐陽明詩認為女建築師有獨特的角色，「建築業由設計到建造都講求團隊合作，女性的溝通能力有利團隊磨合，甚至能以柔制剛，化解矛盾。」擔任公司董事逾十年後，她近來退下火線，轉任為公司顧問，盼望總結過往工作，預備走更精采的下半場。



Phiyona Au Yeung is among the first batch of graduates from the School of Architecture. Straight after graduation, she joined DLN Architects Ltd, one of the four major architectural practices in Hong Kong. 'Architecture is about bringing out the spatially best. I'm averse to formulaic designs and I always try to inject new ideas into every project I oversee.' Projects overseen include hotels, apartments, office blocks as well as recreational and entertainment facilities. Looking back on her career of over two decades, she still sees novelty in architectural work.

Freespace at the West Kowloon Cultural District is Phiyona's *chef-d'oeuvre*. The concrete material used for the external walls is used in the interior. The same material can have fine and coarse textures, just like a versatile actor can play different roles. An external wall of The Box has also been given a polished surface to serve as a 16:9 screen for an outdoor crowd, who can at the same time savour the spectacular view of the Victoria Harbour.

Phiyona credits her thesis supervisor Prof. Steve Haughton for what he inspired in her: 'He made me realize that a flower drawn doesn't necessarily have to look like a real flower. Buildings themselves are open to various deconstructions.' In 1997, she designed a 'decentralized' museum for her thesis titled 'Hong Kong Museum of History'. In this alternative museum, historical artefacts are kept at their original places in the community to showcase the stark contrast between then and now.

She believes that female architects have a vital role to play in this context: 'As teamwork is highly valued in the profession, females have an edge in facilitating collaboration and resolving conflicts.' After being a company director for over a decade, she has recently stepped down to take the role of a consultant. She is taking stock of her two-decade career in preparation for embarking upon the second half of her life.

J. Lau

掃描閱讀全文  
Scan to read  
the full story



中文



English

## 宣布事項 / ANNOUNCEMENTS



## 年度非教職人員審議事宜

## Annual Non-teaching Staff Review

大學已函請各學系及部門主管，就2020年度職員審議有關(甲)、(乙)及(丙)類服務條例及相類服務條款非教職人員之退休、延任、擢升、職級調升及由定期合約轉為長期聘用事宜考慮提議。相關提名或意見須於2020年1月17日或以前，經部門送交人力資源處轉呈有關委員會考慮。相關職員審議的通告及資訊已上載至人力資源處網頁 ([www.hro.cuhk.edu.hk](http://www.hro.cuhk.edu.hk): 員工資訊 ▶ 評核 ▶ 非教職人員) 以供參考。

The University has invited heads of departments and units to make recommendations for the retirement, extension of service, promotion, re-grading and conversion from fixed-term contract to continuous appointment of non-teaching staff members on Terms of Service (A)/(B)/(C) or equivalent for the 2020 staff review exercise. Recommendations from the departments/units should be submitted to the Human Resources Office on or before 17 January 2020, for onward referral to the relevant University Committee(s) for consideration. The relevant circulars and information on the annual staff review exercise are now available at the homepage of the Human Resources Office ([www.hro.cuhk.edu.hk](http://www.hro.cuhk.edu.hk): Staff Area ▶ Staff Review ▶ Non-teaching Staff).

## 平安夜、新年除夕及農曆新年除夕之辦公安排

## Staffing Arrangements on University Holidays on Christmas Eve, New Year Eve and Lunar New Year Eve

根據大學關於平安夜、新年除夕及農曆新年除夕大學假日辦公之安排，所有部門於2019年12月24日、31日，以及2020年1月24日上午須留有職員值班。當值之(乙)或(丙)類服務條例職員可獲補假半天。

保健處、大學圖書館、資訊科技服務處之電算機操作組、保安處、交通處、物業管理處等部門須留駐足夠人手，以維持基本服務。

The following staffing arrangements for the University holidays on Christmas Eve, New Year Eve and Lunar New Year Eve will apply on 24 and 31 December 2019, and 24 January 2020 respectively. Departments/units should arrange for skeleton staff to be on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. Offices will be closed in the afternoon. Skeleton staff (Terms [B] or [C]) on duty on these mornings will be given compensation off of half a day.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library, the operations team of the Information Technology Services Centre, the Security Office,

the Transport Office, and the Estates Management Office, adequate workforce should remain on duty to provide basic services.

## 聖誕及農曆新年發放薪金日期

## Christmas and Chinese New Year Pay Dates

2019年12月份及2020年1月份之薪金分別安排於12月20日(星期五)及1月23日(星期四)發放。如有查詢，可聯絡薪津及公積金組(電話：3943 7240或3943 1806)。

The salary payment dates for December 2019 and January 2020 will be arranged on 20 December 2019 (Friday) and 23 January 2020 (Thursday) respectively. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 7240 or 3943 1806.

## 榮休教授

## Emeritus Professor

理學院黃庭芳教授獲頒榮休教授名銜，由2020年1月2日起生效。

Prof. Wong Teng-fong of the Faculty of Science has been awarded the title of Emeritus Professor with effect from 2 January 2020.



## 三九天灸療程 2019

## Winter Natural Moxibustion 2019

醫學院中西醫結合醫務中心將於12月20日起提供三九天灸療程。療程遵照二十四節氣，在天氣最寒冷的日子，以針對個別穴位的溫熱中藥敷貼，強身健體。如欲查詢或報名，可登入[www.hkiim.cuhk.edu.hk/limc/tc](http://www.hkiim.cuhk.edu.hk/limc/tc)或致電2873 3100(沙田總部) / 2869 1860(中環分部) / 2873 3053(灣仔分部)。

The Integrative Medical Centre of the Faculty of Medicine is offering the Winter Natural Moxibustion Therapy from 20 December. Working in accordance with the Lunar Calendar, the therapy involves applying Chinese medicine on certain acupoints on the coolest days of the year. For more information or to register, please visit [www.hkiim.cuhk.edu.hk/limc/tc](http://www.hkiim.cuhk.edu.hk/limc/tc) or call 2873 3100(Sha Tin headquarters) / 2869 1860(Central division) / 2873 3053(Wan Chai division).

掃描獲取詳情或報名  
Scan for more information  
or to register







### 第八十七屆頒授學位典禮 87<sup>th</sup> Congregation for the Conferment of Degrees



中大於11月7日舉行第八十七屆大會，頒授學士學位四千四百一十個、碩士學位六千三百六十三個。今屆大會由段崇智校長主持。他致辭時勉勵畢業生貢獻所學，服務社群，又告誡眾人莫為一時之挫敗懷憂喪志，也莫因一時之收成安於現狀。他最後說，快樂並非始於成功，反而成功才是生於快樂。

CUHK held its 87<sup>th</sup> Congregation for the Conferment of Degrees on 7 November, awarding 4,410 Bachelor's degrees and 6,363 Master's degrees. Presiding over the ceremony, Prof. Rocky S. Tuan, Vice-Chancellor and President, encouraged graduates to dedicate themselves to serving the community. He also reminded them not to be deterred by any failure they may now suffer or content with any success they may now enjoy. He said lastly that it is success that comes from happiness, not the other way round.

### 女性法律領袖談無形阻礙 Glass Ceilings and the Law

為提高大眾對法律界性別議題的關注，法律學院於11月4日首辦女性法律領袖研討會，邀請業內三位傑出女性暢談人生閱歷、討論性別問題。高偉紳律師行合夥人Emma Davies (圖左)指出，業界高層缺乏女性，緣於女士往往在得以升任合夥人之際，結婚生育，繼而為了家庭從急流勇退。香港高等法院原訟庭法官金貝理 (圖中) 則認為，大律師不如事務律師般容易脫節，故女大律師久休後亦可復出，比較自由。曾在九十年代提出《平等機會條例草案》、現為香港競爭事務委員會主席的胡紅玉 (圖右) 憶述自己多次被男士質問：男女大不同，何以平等？她同意人各有特點，但平等機會的真諦在於確保人人皆受尊重，而非抹殺差異。

To increase public awareness of gender issues in the legal profession, the Faculty of Law presented its first Female Legal Leaders Seminar on 4 November. Three distinguished female legal practitioners discussed the highlights of their careers and dealt with gender topics. Explaining the weak female representation at the top of the legal sector, Ms. Emma Davies (left), Partner of Clifford Chance, said that often when women are presented with the chance to be a partner, they get married and have children, taking their foot off the pedal. Meanwhile, the Honourable Mrs. Justice Audrey Campbell-Moffat (centre), Judge of the Court of First Instance of the High Court of Hong Kong, believed that unlike solicitors, barristers have the freedom to go on hiatus and return without losing much ground, which makes it an excellent profession for women. Having initiated the Equal Opportunities Bill in the 1990s, Ms. Anna Wu Hung-yuk (right), now Chair of the Competition Commission of Hong Kong, recalled being challenged on many occasions by men who claimed the opposite sexes could never be the same. While she agreed that people come in different shapes and sizes, equal opportunities are not about erasing uniqueness but affording equal respect to all.



### 傑出校友勉勵後進

#### Outstanding Alum Returns with Words of Wisdom

學生事務處於10月29日以「名人講堂：打破尋常人生」為題舉辦講座，邀得非牟利機構良師香港創辦人陳君洋校友 (2010聯合環球商業學) 擔任講者。陳先生榮膺本年度《福布斯》亞洲三十位三十歲以下社會企業精英及香港十大傑出青年之一。活動當日，他向逾八十名中大師生講述自己為普及優質教育而創立良師香港的經過。他鼓勵後輩趁大學四年發展潛能，以成大器，並寄望他們盡己所能，幫助弱勢社群。

'Celebrity Talk: Act on your ambitions' was held by the Office of Student Affairs on 29 October. The talk was given by Mr. Arnold Chan, a CUHK alumnus (2010/United/Global Business Studies) and founder of the NGO 'Teach for Hong Kong'. This year, he was included on *Forbes*' '30 Under 30 Asia: Social Entrepreneurs' list and named as one of Hong Kong's 'Ten Outstanding Young Persons'. In his presentation, Mr. Chan told an audience of 80 how he had founded 'Teach for Hong Kong' to promote quality and equality in education. He encouraged students to develop a good range of attributes while at university and try their best to help the underprivileged.



### 工程學生揚威嶺南

#### Triumph for Budding Engineers

機械與自動化工程學系兩隊學生出戰「2019粵港澳大學生工程訓練綜合能力競賽」，取得佳績。由范鑄賢、區梓謙、伍沛軒及何兆森組成的「掃球勇士隊」設計並製造了一部可拾起和放下球類的遙控機器人，於機器人拾放球競賽項目奪得一等獎及最佳合作獎。由郭俊強、羅子龍、黃寶婷及陳保樺組成的「中大能源隊」，則贏得多能源裝置接力賽最佳合作獎。兩隊同由徐東豔教授及李奕陽博士指導，余紹寧技術員及梁潤怡技術員則分別為「掃球勇士隊」及「中大能源隊」出任導師。比賽由廣東省教育廳主辦，於10月26日及27日在廣州舉行，吸引二十四間高等院校、三百多名學生參加。

Two teams of Mechanical and Automation Engineering students achieved excellent results at the Guangdong-Hong Kong-Macao Undergraduate Engineering Training Integration Ability Competition 2019. Team Sweeping Hero, made up of Fan Chun-yin, Au Tsz-him Vincent, Ng Pui-hin and Ho Siu-sum, captured the First Prize and Best Cooperation Award in the 'Pick and Place' category. Team CUER, formed by Kwok Chun-keung, Law Tsz-lung, Wong Po-ting and Chan Po-wah, won the Best Cooperation Award in the 'Energy Relay' category. Both teams were led by Prof. Xu Dongyan and Dr. Li Yiyang, while Yu Siu-ning and Leung Yun-yee served as assessors for Team Sweeping Hero and Team CUER respectively. The competition was held on 26 and 27 October in Guangzhou by the Guangdong Department of Education, drawing more than 300 participants from 24 universities.

### 愛的樂韻傳遍山城

#### On Wings of Song



學生事務處10月舉辦「愛的交響樂」國際音樂文化節，活動包括音樂工作坊及為期三天的午間音樂會。音樂會上，鍾氏兄弟、無界樂人等專業音樂人及來自世界各地的中大師生輪流獻技。參與無伴奏合唱及中國鑼鼓工作坊的學生亦在其中，與導師聯袂演出。今日之日多煩憂，文化節之意，正是藉着以愛為主題的曲目和音樂自身的療效，撫慰心靈。

The Office of Student Affairs organized the international music festival 'A Symphony of Love' in October, holding music workshops and shows. CUHK members from around the world and guest performers, including The Chung Brothers and JohnChen Ensemble, offered a feast for the ears at lunchtime for three days. Among our own performers were participants of the a cappella singing and the Chinese drums and gongs workshops, who showcased their hard work with their instructors. These are troubling times for our community, and it was the festival's goal to bring comfort through the many numbers about love and with the healing powers of music.

Information in this section can only be  
accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。





## 自拍?自毀?

## The Self-defacing Self-effacing Selfie



《牛津大字典》選selfie一字為2013年度風雲字眼。風氣所及，現在很少人不曾翻掌舉機替自己造像。公眾人物、凡夫俗子無一例外。

自拍可能源於日本。上世紀九十年代中日本女學生燃起擁到即時照相攤檔拍照的熱潮，相信種下了今天全球自拍風靡的種子。

手機最前置鏡頭的，是一款型號Kyosera Visual Phone VP-210的手機，在1999年推出日本市場。用家只需望向手機，側頭露齒，按掣便可留下倩影。

美圖應用程式也應運而生。今日任何一款Facetune、Visage或YouCam Perfect程式，都有化腐朽為神奇的妙效，不用賣帳給毛延壽。不過愈是人工雕琢，便離廬山真貌愈遠。再可任意加上眼淚、兔耳、貓鬚之類，不是自毀實相是甚麼？

自拍也可能給人盜去身分。《南華早報》有篇文章，提醒愛作出勝利或V手勢自拍，然後放上社交媒體的人，可能會被不法分子利用先進掃描技術，盜取指模作非法用途。文章引述業內人士說，只要相片在1.5米（5呎）內拍攝，其清晰度足以百分百還原一個人的指模。

另一個常用的生物辨識特徵是虹膜，因為每個人的虹膜肌理都很複雜，幾至獨一無二，而且易於掃描鑑定。但如果自拍照中人的虹膜可以放大還原，那麼面對的網絡保安問題也與指模一樣。

其實自拍也危害健康，甚至造成自毀。我們不時看報見有人攀高犯險，冒粉身碎骨之險，只為求一幀懾人自拍照。不少城市包括曼徹斯特、米蘭及莫斯科，已經為市民及遊客安全，頒布了自拍安全守則，避免樂極生悲，甚至留下令人不安的畫面或視頻。

The word *selfie* was named by Oxford Dictionaries the word of 2013. Today, only the pathologically hermetic and antisocial do not do selfies. The celebrities do them; the politicians do them; mere mortals like you and me do them.

Selfies might have been invented by the Japanese. Their origin can be traced to the mushrooming in the mid-1990s in Japan of instant photo booths where giggling schoolgirls posed for their own pictures.

The Japanese first put a lens in the front of a cell phone (Kyosera Visual Phone VP-210) in 1999 to enable the user to look into her phone, adjust her pose or smile, and snap.

Facial beautification apps flourish in tandem with selfie technology. Apps such as Facetune, Visage and YouCam Perfect can enlarge eyes, chisel chins and whitewash wrinkles. Faces are modified or remade according to some externally benchmarked ideals of beauty. But such embellishment is a form of defacement, not to mention deception, particularly when teardrops, bunny ears and cat whiskers can be arbitrarily added.

Selfies may be hazardous to your identity. A recent SCMP article alerts readers who like to post on social media their selfies with the 'scissor hand' or the 'V' sign that they are at risk of having their fingerprints scanned and stolen with the aid of some AI systems. The article quotes **Zhang Wei**, vice-director of the Shanghai Information Security Trade Association saying: 'A scissor-hand picture taken within 1.5 metres (four feet 11 inches) can be used to restore 100 per cent of people's fingerprints.'

The iris, the other biometric identifier commonly used in many security systems, is equally vulnerable. The iris texture of each individual is unique and conveniently and reliably scannable. But like fingerprints, if the iris is captured and reproduced in sufficient detail and resolution, we would be faced with the same cybersecurity challenges.

And selfies are hazardous to your health, too. It is literal self-effacement—the injuries or even deaths sometimes reported in the news of people scaling heights and braving precipices in quest of a wowing selfie. It comes as no surprise that many cities—Manchester, Milan and Moscow, among others—have issued safety guidelines for the taking of selfies by their citizens and tourists.

TC



## 無垠之境

## Beyond Infinity



陳鏗的《嚮往》(左)及陳可菲的《望無極》(上)  
Chen Keng's *Yearning* (left) and Faye Chan's *Infinity* (above)

飛翔象徵人類對自由的嚮往。和聲書院以「飛」為主題，為陳鏗和陳可菲舉辦聯合畫展，這也是陳氏父女首次聯展。

陳鏗是當代油畫大師，涉足畫壇三十多年，畫作精細入微，意趣橫溢；女兒是畫壇新銳，剛於倫敦藝術大學畢業，擅長以抽象的筆觸呈現內心世界。他們各自展出二十幅油畫，二人風格迥異，卻彼此呼應，流露出追求夢想與自由的熱忱。

通往夢想之路並非坦途，陳鏗的畫作有折翼天使、隨風飄落的羽毛，教我印象深刻的是《嚮往》，男孩拿着荊棘在黃沙上赤足奔向遨遊天際的海鷗，步姿輕盈，手握荊棘的刺痛好像毫不影響他追海鷗的興致。陳可菲的《望無極》呼應父親的畫作，描繪奔跑者朝着嫣紅的邊際線跑去，畫面充斥着色彩絢麗的圓點，看似繁星閃爍，生氣盎然。

「菲」是「飛」的諧音，相信名字承載着父親寄寓女兒自由高飛的願望。陳可菲坦言父親給予她很大的自由度，塑造了她樂觀的性格，其畫作的色彩與動感亦透露愛與希望。她筆下一位飛行員因飛行失事撞向雪山，卻奮力拖曳降落傘要重新起飛。她說：「我們帶着夢想跨越人生重重險阻之時，總會發現希望處處，我亦以象徵希望的黃色填滿雪山周邊。」

自從萊特兄弟發明了飛機，人類終於可以御風而行，但擺脫了地心吸力和地域的束縛，人是否真正無拘無束？和聲書院劉允怡院長說：「我們也許受囿於外在因素，未能完全自由，但內心仍可無拘無束地尋求真善美，享受心靈自由。」

Flying symbolizes humans' yearning for freedom. Lee Woo Sing College has held a joint exhibition for **Chen Keng** and **Faye Chan** under the theme of 'flying', which is the first joint exhibition of the father and daughter.

Chen Keng is an acclaimed contemporary oil painter who has been in the painting scene for more than three decades. He is famous for his delicate brushstrokes and unbound inspiration. His daughter Faye, a fresh graduate from the University of the Arts London, is a burgeoning painter. She excels in representing her inner world with abstract strokes. Twenty paintings by each are exhibited. Their styles differ a lot, but their works echo one another in their zealous pursuits of dream and freedom.

The path to dream is rugged. Chen Keng's works include one that depicts an angel with broken wings and one that depicts a fluttering feather. His *Yearning* impressed me. A boy is briskly running after a soaring seagull with his crown of thorns. It seems the pricking pain caused by the thorns doesn't affect his interest of chasing the seagull. Faye's *Infinity* echoes her father's work. She depicted a runner heading towards the red skyline. She further spiced up her work by splattering specks on its surface with the effect of glittering stars.

'Faye' and *fei* (flying) are homonymic in Chinese. I trust that the name itself carries the father's wish for his daughter to fly high. Faye revealed that her father had given much freedom and cultivated optimism in her life. These result in love and hope as reflected in her colour choice and vibrant tone. She illustrated a pilot dragging through the snow with his parachute in the hope to take off again, despite his previous flight accident. She said, 'As we drag through the rough terrain of our everyday lives, we may discover hope from near and far. That's why I surrounded the snow hill with yellow which symbolizes hope.'

Ever since the Wright brothers invented the first airplane, humans have been able to soar high unrestrained by gravity and borderline. However, can humans attain infinite freedom? 'We may be confined by external factors and lack complete freedom. But our hearts can enjoy spiritual freedom by seeking truth, virtue and beauty,' said Prof. **Joseph Wan-yeet Lau**, Master of Lee Woo Sing College.

J. Lau





「追求平等  
和女性賦權的  
路上遙遠，  
但若每人踏出  
一小步，  
或許有天  
可達到目標。」

工商管理學院畢業生、  
社企「Lensational」創辦人  
趙舜茹  
(〈90後高材生影像改變世界·  
辦社企募捐相機為女性平權發聲〉·  
《星島日報》·  
2019年11月24日)



‘I look forward to  
working closely  
with the faculty,  
staff, students  
and alumni,  
to make  
the Faculty  
one of the best  
institutions  
in the world.’

Prof. Zhou Lin  
New Dean of the  
Faculty of Business Administration



「我這幾天都在中大，目睹校方、校內職工及  
一些校友及同學的努力，校園外觀  
已逐步回復正常，大部分物資及垃圾已移走。」



新聞與傳播學院專業顧問區家麟博士  
(〈回到中大·一個明媚早晨〉·《立場新聞》·2019年11月21日)

‘My most  
sincere thanks  
go to  
our frontline staff  
for their  
professionalism  
and relentless  
efforts  
in restoring  
the campus  
in this difficult  
environment.’

CUHK Vice-Chancellor and President  
Prof. Rocky S. Tuan  
said in an open letter dated  
3 December 2019



‘In the future,  
ultrasonic assessment  
of the cervix may  
replace manual  
assessment in  
providing more  
objective and precise  
information on  
the condition of  
the cervix, which  
may lead to better  
management of  
induction of labor.’

Prof. Leung Tak-yeung  
Chairman of the Department of Obstetrics  
and Gynaecology  
(‘Imaging Test May Help Predict  
The Success Of Labor Induction’,  
Sciencemag, 6 November 2019)

「偏見源自不了解。  
透過親身接觸，  
以第一身視角，  
立體去了解一個  
『活生生的人』，  
最能有助破除  
誤解與偏見。」



心理學系麥穎思教授  
(〈中大教授抱恙仍心繫社會·  
以貼地方式說情緒心理問題〉·  
《香港01》·2019年11月24日)

「我希望能協助教授，把他們的研究數據轉化為商業產品或應用  
……應用這些科技時，也會形成新的經濟環境和新的企業。」

協理副校長(創新及企業)李康善博士  
分享在中大推動研究產業化的期許(〈科學家的商途際遇〉·《信報財經新聞》·2019年11月29日)